

# 冰凌視覺小說與影視正能量

宗元



到消息，冰凌的很多小說作品恰如我所預料的那樣得到了導演和編劇的重視。其中有的被搬演到了舞臺，有的被改編成電影和電視劇，有的則被考慮以多媒體形式呈現。這是一種可喜的現象。

冰凌是位以小說創作為主的作家，但是他被改編成上述以視覺形象呈現的作品就有話劇《回頭之後》；電視劇《向昨天告別》《關於分杯子》；電視系列短劇《嘻嘻哈哈》；電影劇本《同屋男女》《無花果》及《旅美生活》《老莫》《馬林蘇》《伍子胥》等等。

為什麼冰凌的小說得天獨厚，受到影視界的特殊關注呢？我以為，這應該和他的藝術追求和呈現方式有關。首先，冰凌是個非常注重現實生活、充滿了表達激情的作家。他的作品有觀眾緣，其題材大衆喜聞樂見，這是思想性的基礎。其次，他的作品內涵非常明快清晰，語言活潑，脈絡分明，人物對話本身就具有強烈的戲劇性和觀賞性。第三，冰凌是個有舞臺意識的作者。他最早是以寫話劇嶄露頭角，因而他非常注重作品的情節和戲劇衝突；有高潮意識，能夠抓住懸念、扣動讀者的心弦。第四也是最重要的一點，就

是冰凌寫作時鮮明的形象思維意識。他的創作中自始至終有形象在，他的人物有肖像感，他刻意雕鑄出性格鮮明的人物置放在劇情中，使他的作品富舞臺感並凸現出豐滿的鏡頭意識。

上面談的是其形式和構思上的優勢，另一方面是冰凌作品善於用視覺形象突出展示其內涵，營造氣氛、烘托效果，製造全景式的視覺呈現。他的作品能夠從下意識和潛意識的角度引領關注，強化觀賞性並做到感官上的耳目濡染；恰如一種復調的音樂，有多個聲部並全方位影響受眾的感官接受。除了用情節和主題來表述故事，它們更以形象來“感—染”暨強化由感到染的心理過程，用潛移默化的力量奏功。冰凌的作品力能移人，也能移風易俗。這是一種眼下來我們大衆需要的正能量，也是一種清新難得的藝苑新風。

冰凌作品善用情節、細節、動作和形象昭示主題。其形象活潑、典型，常給人以過目不忘之感。冰凌的故事少說理，但以情動人，達到以少勝多，教化社會和風俗的效果。冰凌說故事，着重腳踏實地，立足草根卻不乏高大上；特別是冰凌自己的生活經驗非常豐富。他生於上海後童年卻陰差陽錯輾轉到福建，經歷過文革、上山下鄉、工人、記者、洋插隊到美國、著名作家、企業家、海歸老闆等等身份。冰凌的小說往往奇情魔幻且有着鮮明的時代性和個人印記。冰凌作品也有着旖旎的異國情調和獨特的思考。他本人就是一部有聲有色的傳奇。百科全書式的閱歷使他的作品往往有史實的視角和旋律；而他也喜歡以小見大、見微識著的方式呈現主題，故他的作品非常有觀眾緣，為各種類型的讀者 and 受眾群體所喜聞樂見。

今年的熱門電影《愛樂之城》是一部今晚極有可能贏獲奧斯卡最佳影片的佳作。能有這樣出色的成就，首先應該歸功於它的本子好。劇本、劇本，乃一劇之本。而電影，必須有個好的故事、好的枝幹，這棵大樹才能豐茂。《愛樂之城》的故事不曲折但很抒情。它感傷、溫馨、憶舊卻不乏引人向上的思考。特別是在今日美國，心緒有些低迷的觀衆和讀者需要這樣的故事，雖然它的結局不是大團圓。好的故事能替讀者和觀衆代言；愛，不只能爆發出火花，也允許無疾而終。

只有好的故事主幹、富正能量的情節有時候也不能保證電影出彩。因為這方面還有一些幾乎是宿命般的技術要求，那就是好的小說或者好的本子要有視覺性，要適合電影或電視藝術的呈現形式。

近二十年來，“視覺表述”成了大衆流行文化呈現的新傾向。文學的發展也要緊跟時代。以好萊塢為例，很多出色的作品皆改編自小說。什麼樣的小說能變成好電影呢？這是一門學問。文學作品有的適合視覺呈現，有的卻不然。這方面當然有題材和體裁的關係，但有時最偉大的世界名著也未必就適宜搬上舞臺和銀幕（熒屏）。舉個簡單的例子，近半個世紀以來，簡·奧斯汀的作品幾乎每隔幾年就走上銀幕，而比她偉大得多的文豪但丁、歌德的作品卻鮮有“觸電”。

我們生活在一個全新的“讀圖時代”。視覺表述、視覺小說、視覺日誌、視覺文化深入人心。它們的影響力無遠弗屆，甚至遠遠超越了書籍、報刊和傳統媒體。這其實是一個視覺人類學的文化命題。

早在攝影術和電影剛發明的百年前，人類學界或者學術界就開展過到底是文字描寫有力還是圖像展示有力的爭議。當年傳統學者看不起視覺科技認為圖像是“花活兒”，只有文字功夫才是正宗。但當時新誕生的攝影術卻宣稱眼見為實，一幅直觀的圖片的力量遠勝千言萬語的描述。當時的爭議眾說紛紜莫衷一是。今天時過境遷，雖然學術界仍然崇尚文字版本；但是超越學界，在老百姓心中影視的影響力不言而喻，當然喜歡看電影比喜歡讀書的人多。

眼下是電影和電視稱王的時代。那麼，什麼樣的作品適合改編、能變成電影電視呢？經過長期探索，從視覺認知理論的角度分析，我們認為，符合這一條件的文學作品本身應具有形象性，其故事要有適宜視覺呈現和適合改編的特點、有時事關懷和人文溫度，同時還要有觀衆喜聞樂見的形式和話題性；它最好能透露出時代心聲並切近大衆的脈搏。

因為研究學術命題，筆者最近通讀了海外作家冰凌的小說，發現他的作品具有很強的上述特點。巧合的是，在閱讀的同時，我也不斷得

# 凌鼎年微型小說日譯本在日本成功首發

## ——中國作家第一本微型小說集在日本出版、發行

2月17日下午，日本世界華文微型小說研究會在日本國學院大學主辦了中國作家凌鼎年的微型小說日譯本《再年輕一次》首發式暨讀者見面會。世界華文微型小說研究會秘書長凌鼎年在中國游讀會創始人趙春善董事長及助手的陪同下，專程到日本參加了這個活動。

凌鼎年微型小說日譯本由日本著名漢學家、日本世界華文微型小說研究會會長渡邊晴夫教授率領他的翻譯團隊完成，2017年1月31日在日本DTP出版社出版、發行。

首發式暨讀者見面會由東京外國語大學博士、日本立教女學院短期大學講師渡邊奈津子講師主持。日本國學院大學越義幸教授代表日本世界華文微型小說研究會致歡迎詞，日本DTP出版社鳥居有一社長、日本華文文學筆會會長華純女士、日本《中日新報》社長劉成、《中文導報》副總編張石、與中國游讀會趙春善董事長等先後致祝賀辭。日本《蓮霧》雜誌主編阿部晉一郎先生、日本世界華文微型小說研究會會員中森智子等代表翻譯家發言，對凌鼎年的微型小說作品給予了很高的評價。會上還宣讀了日本中國當代文學研究會會長、和光大學加藤三由紀教授、亞細亞兒童文學大會日本分會會長、日中兒童文學美術交流中心副會長城戶典子、東日本漢語教師協會會長吳川等名家的賀信。

進度會慢點，一年多共翻譯了凌鼎年100多篇作品，這是出版的第一本。第二本正在修改、潤色中。

首發式暨讀者見面會上，凌鼎年最後致答謝詞，向參與翻譯的漢學家表示了誠摯的感謝，並回答了讀者與媒體記者的提問，進行了互動。還給讀者一簽名，並與翻譯家、與部分讀者合影留念。

日本國學院大學是一座有着135年歷史的名校，凌鼎年向國學院大學圖書館贈送了自己十多本集子，並向國學院



大學赤井益久校長贈送了自己的簽名本。

凌鼎年是中國微型小說作家的領軍人物，他已發表了5000多篇作品，近1000萬字，出版了46本集子，此前已在加拿大出版了微型小說英譯本，還獲過大大小小三百多個獎，被認為是中國創作、發表、出版、獲獎、參與海內外活動最多的微型小說作家。他的微型小說日譯本是中國作家在日本出版的第一本微小說集子。

日譯本微型小說集子《再年輕一次》

輕一次》，裝幀簡潔、脫俗、大方，翻譯、收錄了53篇作品。通過閱讀這些故事，有助於日本讀者瞭解、認識中國的歷史、現實，以及中國的文化。

凌鼎年獲“中日文化藝術交流大獎”

2月20日上午，日本大阪的《關西華文時報》《日本財經周刊》社長、總編董中笑先生在報社的會客廳，給中國著名微型小說作家凌鼎年頒發了“中日文化藝術交流大獎”的獎狀。

凌鼎年從上世紀九十年代起就在日本的《華人時報》《中文導報》《中日友好新聞》《中國現代小說季刊》等多種報刊發表過微型小說、散文、隨筆等文學作品。近幾年在《中日新報》《關西華文時報》等也有作品發表，有文訊見報。渡邊晴夫教授在九十年代中期就開始翻譯凌鼎年的作品，在《長崎大學學報》發表過他翻譯的凌鼎年撰寫的萬餘字的《中國當代小小說文壇掃描》。中國的日文雜誌《人民中國》也發表過凌鼎年的微型小說作品。凌鼎年主編並在美國出版的《亞洲微型小說選》，收錄了旅居日本的華人作家陳永和、張石、夷吾氏、華純、解英、龍升等的作品。凌鼎年還在刊物主持的“世界華文文學”欄目上推介過日本華文作家的作品。在他撰寫的微型小說論文中，曾多次公允、客觀地提到日本掌小說，以及川端康成、星新一等作家作品對中國微型小說界的影響，多年來，凌鼎年還與旅日華僑、華人，如著名學者王智新教授、作家、學者邱海濤、《中日新報》社長劉成、日本法政大學王敏教授、日本華文文學筆會會長華純女士、長崎聯合科學大學石海青講師、原《新華時報》總編陳永福等都有着交流。從1994年起，凌鼎年一直與日本漢學家渡邊晴夫教授、荒井茂夫教授等保持着聯繫，互相切磋，互相交流，一起在世界各地參與了多次世界華文文學活動。日本著名作家星新一逝世後，凌鼎年在《香港作家報》發表了中國作家唯一的一篇悼念文章。凌鼎年還主編了《抗日戰爭題材微型小說》4卷本，這也是世界上第一套紀念抗日戰爭的微型小說叢書。

據董中笑總編介紹，凌鼎年的微型小說在《關西華文時報》發表後，得到了日本文化界的好評。

凌鼎年向《關西華文時報》《日本財經周刊》贈送了自己十多本簽名本。中國游讀會董事長趙春善也贈送了他們公司出版的多本書籍。 趙瑞昌

日本明治學院大學名譽教授、日本中國語學會顧問，在日本電視台開漢語講座二十多年，系日本家喻戶曉的電視明星榎本英雄，日本國學院大學文學部吳鴻春副教授，國學院大學鈴木崇義副教授，國學院大學牧野格子副教授，早稻田大學橋本幸枝講師，東京外國語大學和富彌生教師，東京大學波多野真矢講師，日本專修大學石村貴博講師，青山學院大學中等部教諭柳本真澄，立正大學講師、日本中國友好協會埼玉支部事務局長平松辰雄，二松學舍大學講師大久保洋子，翻譯家鈴木君江，日本中國當代文學研究會會員福島俊子，原亞東書店營業科長（專賣中文書）的加藤武司，日本東京書畫國際文化藝術交流協會會長廣開，廈門大學日本校友會會長福田崇子等三十來人參加了首發式。

渡邊晴夫教授介紹了整本書的翻譯情況，他說到凌鼎年的微型小說作品涉及了較多的中國文化、歷史、民俗，諸如古玩、收藏、美術、書法、武術、美食、園藝、服飾、建築、攝影、音樂、圖書、楹聯、詩詞等，有一些專業術語，有若干地方俗語，翻譯起來難度要高點、

